

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«Этнокультурная специфика перевода»

по направлению/специальности 45.04.01 Филология, профиль «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины:

- формирование основных теоретических и переводческих знаний об этнокультурной специфике перевода;
- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями перевода этнокультурных единиц.

Задачи освоения дисциплины:

- формирование теоретических представлений об этнокультурных особенностях перевода;
- теоретическое обоснование культурологических и этнокультурных аспектов переводоведения;
- формирование лингвистической компетенции студентов для решения этнокультурных проблем, которые могут возникнуть в последующей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов базовых теоретических представлений об этнокультурных особенностях перевода текстов разных функциональных стилей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Этнокультурная специфика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра).

Дисциплина читается в 1 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и студентам очно-заочной формы обучения и базируется на знаниях, приобретенных в ходе получения высшего образования.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;
- владение иностранным языком на повышенном уровне;
- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Методологические проблемы научных исследований в профессиональной деятельности»;
- «Управление проектами в профессиональной деятельности»;
- «Деловой иностранный язык»;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

- «Современные проблемы филологии»;
- «Межкультурные связи»;
- «Международные стандарты делового общения»;
- «Международный протокол и этикет»;
- «Аудирование специальных текстов»;
- «СМИ коммуникация»;
- «Филологическое обеспечение международных переговоров»;
- «Этнопсихоллингвистика»;
- «Этнология и коммуникация»;
- «Международная деятельность региона»;
- «Перевод переговоров»;
- «Практикум по устному деловому общению»;
- «Иностранный язык»,

а также для прохождения преддипломной практики, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

3.ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ОПК-3 - способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.	<p>Знать: особенности современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; основные практические проблемы перевода этнокультурных единиц и способы их решений в зависимости от основной переводческой стратегии.</p> <p>Уметь: анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной этнокультурной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих этнокультурных эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного чтения современной гуманитарной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками словарной работы; навыками поиска переводческих соответствий для этнокультурных единиц.</p>
ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений,	Знать: составляющие композиционные элементы текста, функциональные стили, модели речевого поведения, этикетные формулы устной

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	коммуникации. Уметь: строить грамматически корректные и лексически правильные высказывания, исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций; выразить свои мысли, адекватно используя языковые средства с целью выделения релевантной информации. Владеть: свободным речевым поведением; культурой мышления; способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.
--	---

4.ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет: очная форма обучения - 3 зачетных единицы (108 часов).

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

6. КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет.